

主 編 王建平
副主編 白潤生

中國伊斯蘭教 典籍選

第六冊

من تراث الكتب الإسلامية الصينية المختارة
الجزء السادس

上海古籍出版社

B96
50
:6

主 編 王建平
副主編 白潤生

中國伊斯蘭教 典籍選

第六冊

من تراث الكتب الإسلامية الصينية المختارة

الجزء السادس

上海古籍出版社

圖書在版編目(CIP)數據

中國伊斯蘭教典籍選/王建平主編. 白潤生副主編. —上海:
上海古籍出版社, 2007. 11

ISBN 978-7-5325-4874-3

I. 中... II. ①王... ②白... III. 伊斯蘭教-宗教經典-
中國 IV. B96

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2007)第 174786 號

中國伊斯蘭教典籍選

(全六冊)

王建平 主編

白潤生 副主編

上海世紀出版股份有限公司

上海古籍出版社 出版、發行

(上海瑞金二路 272 號 郵政編碼 200020)

(1) 網址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: gujil@guji.com.cn

(3) 易文網網址: www.ewen.cc

上海發行所發行經銷 金壇市古籍印刷廠印刷

開本 850 × 1168 1/32 印張 121.375 插頁 30

2007 年 11 月第 1 版 2007 年 11 月第 1 次印刷

印數: 1—800

ISBN 978-7-5325-4874-3

B·629 定價: 800.00 元

如有質量問題, 請與承印廠聯繫

中阿要語合璧

叙
文洋然。獨有者。即談書者。中聯有。歷所公。閱字。得出。
藝之書。不本心。遇亦。雖仍。西我。合土。遇日。歷典。若以。
猶學文。然博領。歐復。同拘。淹。辟耳。登事。深補。干見。
百海亦。教學神。西柎。文方。貫師。之其。壇編。斯缺。篇示。
工弗。然中。以會。同鑿。講言。俾善。作國。講輯。研芟。題因。
也美。經攻。詳合。文不。焉自。得亭。焉中。演摹。究繁。之見。
其其。文讀。說雅。之入。不文。國馬。通嫺。孽熟。分。曰語。
事舟。而經。耳。俗士。問。求為。文。明公。都嫺。馬因。門會。語。
善胡。用文。提。而接。答甚。文。與經。負大。動國。將別。文對。
者克。書者。面共。以均。鮮各。文。阿有。筴邑。人。文素。類中。勘。
器有。文往。往。命賞。寒屬。語。語。阿。有。筴邑。人。文素。類中。勘。
必濟。發往。往。命賞。寒屬。語。語。阿。有。筴邑。人。文素。類中。勘。
利經。揮胸。期不。迎。暄。茫。未。其。辟。於。師。席。來。阿。輯。擴。合。義。
臨文。者羅。後易。送。祇。然。脫。語。合。此。壯。青。夙。文。之。克。壁。各。
汪固。何。富。覺。得。之。以。談。能。珠。而。所。以。遊。隨。在。譯。阿。共。成。其。

是專讀作李守
頭家者春松
頭理果斯上卷
是本能夕谷
道一超拜知
中貫凡祝非
阿渡入有子
合津聖厚遵
美有養望屬
而此性於屬
完器事維謹
斯或天起叙
集利是者於
文焉則乙京
係善續丑郎

叙自

我期學易又法語欲書彼而隱高
教宗校誤無於而言教以不哀明
錄之林歧宜西中對部者達文其
偉發弗途善正外有能入皆志
人達尊譯本教往鑒自道複也
居必經真拘返往於西門雜管
今順而經無駛此以徑而見
日世偏而墨補舌不徂其區所
而界重引守於聲搗東在區及
裁之科用是學牙蘭學斯隨用
成潮學國中說亦陋者焉時取
後流雅文文僅難爰或惜救就
進方年駢能操暢輯可其世正
欲今每體取阿所是藉簡之於

歲次乙丑暮春之吉後學馬德寶謹識
一分此阿一輯一編校一外一相已加會知詎
門對文可輯以本定無本對連本者其証合文及
類俾悟書練書發訛書譯語書與相閱璧猶淵
由由閱漢中習所音以阿者驛後漢似者較水深
阿淺者庶阿文載之便文多續文者宜之也奧
文入或可文言阿重學摘間示有字或特中求奧
只深由一多之文輕者句有三起阿學二別阿學旨
擇譯漢目採助每茲有行結文舉字注字為微
日以文了語字逐誦長行閱二隅或意典山塵
用漢以然體原句讀有兩者字辨三似馬雖
必文釋按有詳與短行宜相似字推勺細
需文阿法變加詳與對注似同逐字廣水莫
之方或編單考核漢譯意三例字詳抑矣不讓
語彼用

異為不向趙其端此從能苟能功之覆簣
 未進先諸質集是矣甚韋則感所學
 削筆加再者書是閑望深家方笑貽免
 禱盼殷殷所是志之竟未者譯原副以
 識又寶德馬學後

فهرست 次目

類天文	في السماوية
類地理	في الجغرافية
類陰光	اقسام الزمان
類体身	اجزاء الجسد وظائفه
類活生及戚親	في الاقارب واحوال المعيشة
類語用校學	كلمات مستعملة في المدرسة
類食飲	في الاكل والشرب
蔬菓	في الزراعة والحضروات
類菓花	في الازهار والاشجار
類葯醫及病	في الامراض والعلاجات
類石寶及鑛	في المعادن والاحجار الثمينة
類数序及目数	في الاعداد الاصليّة والترتيبية
類色顏	في الالوان

歲年談	في العمر	類服衣	في الملابس
話談之時食	واوقات الطعام	類屋房	في اجزاء البيت
話談之眠起	والرفاد والقيام	類具器	في العدة
話談之步散	في المشاة	類鄉城	في المدينة والبرية
話談之生學二	بين تلميذين	類獸禽	في الحيوانات والطيور
話談之中館茶	في القهوة	類虫昆	في الحوام والربات
話談之縫裁	مع خياط	類藝手	في الصنائع والحرف
話談之商布同	مع ناجاجين	類惡善	الفضائل والريائل
話談商器木同	مع باعة	類像形	المساحير والاشكال
話談店書同	مع كتبة ووزان	類詞副	في الظن وغيره
話談商寶珠同	مع جواهر	詞名代	الضمائر
話談匠表鐘與	مع ساعتي	類業商	التجارة
話談商材藥同	مع اجزاي	類制政	الحكومة
話談中局郵	في البرصة	字動用常	الافعال
話談行旅	في سفر البر والبحر	語成短	جمل قصيرة
言方伯拉阿	في اللغة العربية	類語候問	في التعمية والسلام
教回	في دين الاسلام	語生衛	عن الصحة
讀文	في المكتوبات والحجرات	類氣天	في الطقس وتقلبات
樣詩	في نمونة الانشائية	刻時談	في الوقت

الفروق الاصطلاحية في القواعد العربية

٤٠

أحمدك يا من خلق الأشياء بقدرك وفضل الإنسان على الموجودات من قبله وجعل منهم اللغات
 المختلفة بحكمته وصيرها وسيلة نيل النعمة والدرجات بإرادته وأصلها على نيل البشير والذير
 ورسولك السراج المنير خاتم النبيين وسيد المرسلين محمد العباسي القوي القوي الذي أنزل إليه القرآن
 العزى وعلمه الأصفياء الكرام وأصحاب الأئمة العظام وبعد فإن العبد الحقير الفقير إلى الله الغني الجليل
 الحاج سليمان سمع الكهات من استاذة العباد اللوح في الحاج عبد الرحمن سقاة ثراه وجعل الجنة مثواه
 بقدر لقايتي المرء بكثرة شغفه وتعلق له عند الشدة وأمر أن ينادى في كل صلاة في كل صلاة في كل صلاة
 إذا مع هذا القول أصبح الناس أخواتا من علم الله العزى وذلك بالنسبة إلى قدر شغفه واستياها من سواها
 من اللغات الأخرى لأنها أظن أنها انتقلت إلى البلاد وكثرها ملاقة معصم الدين ولأن كتب العلوم الدينية ودقائق
 مبعث النواحي الشرعية كثرها باللغة العربية خصوصاً القرآن الشريف ولسان النبي الكريم ناله السامع في لسان
 أهل الجنة فليتم في كل لغة كتبت بحجة فيها كلمات عربية مترجمة بالعربية فأما أهلها وأهلها والطلاب الكبار
 امتنوا بها اعتناء وسطوا إليها للاشتياق وشاؤوا الانتفاع فأمروا أن أمرت أمثلة الكلمات والمحاوير
 ومترجمة الإنشاء والخبرات وأن أطلعها وانشرها ليرشد بها الطالبون في كل لغة العربية ويستفادوا من تعلمها
 في الأجرومية فقلت لهم التعم ماهر فإن أنشروها فلا بد من الذي لم يعلم أصول العرب قال هذا غلط و
 هذا خطأ
 يتمم المرء في الصنيع الشاؤ : وإذا جاء الشتاء أنكره
 ليس في رضى المرء حال واحد : فقل الإنسان ما أكره
 فيلتمسون من السما سادها ولم أجد بئلا من تحقيق آمالهم ثم منبسط الكلام والكلام امتثالاً وانتخاباً
 لأمرهم ولكن بعضهم ذهب في صناعة الصنعة وغير يكرى عن إتيان ما يقتضيه التاليف لا من الزلات
 في هذه الروايات فأخبرني التاليفين أن مجرأ فلم الإصلاح على خطيباً في ويسدلوا ستر الصغر على
 زلاتي وسببها بالتحفة الرشدية لطلاب اللغة العربية الله الوفى لكل خير ومعلى
 كل رسول أمنا بالله وعليه توكلنا ثم شرعت في القصد

في السماوية

السَّمَاءُ
الشَّمْسُ
شُرُوقُ الشَّمْسِ
غُرُوبُ الشَّمْسِ
الْقَمَرُ
الْمَلَالُ
الْبَدْرُ
الْكُسُوفُ
الْخُسُوفُ
الْكُوكِبُ
بَحْمُ الْعُظْبِ
الزُّهْرَةُ
الْمَشْرِقُ
الْعُطَافُ
الْمَرْحَةُ
الْمَرْحَلُ
الْبَحْمُ وَالذَّيْبُ
عُوكِبُ الْخَمَلِ
عُوكِبُ الثَّوَرِ

紫

白金

天
太陽
日出
入月
月新
月全
月食
食星
星位
星微
星金
星木
星水
星火
星土
星慧
宮羊
宮牛

天文類

عُوكِبُ التَّوَامِينِ
عُوكِبَةُ السَّرْطَانِ
عُوكِبَةُ الْأَسَدِ
عُوكِبَةُ الْجَبَاءِ
عُوكِبَةُ الْبِيْزَانِ
عُوكِبَةُ الْعُقْرِبِ
عُوكِبَةُ الرَّامِي
عُوكِبَةُ الْجَدَى
عُوكِبَةُ الْمُجَمَّرِ
عُوكِبَةُ السَّمَكِينِ
مَنْزِلُ الشَّرْطِينِ
مَنْزِلُ الْبَطِينِ
مَنْزِلُ الشَّرِيَا
مَنْزِلُ الدُّبُرْكَانِ
مَنْزِلُ الْقُفْعَةِ
مَنْزِلُ الْقُفْعَةِ
مَنْزِلُ الشَّرَارِخِ
مَنْزِلُ الشَّرْوِ
مَنْزِلُ الطَّرْفَةِ
مَنْزِلُ الْحَبِيبَةِ

雙巨
子蟹
宮子
宮女
宮秤
宮蠍
宮馬
宮羯
宮瓶
宮魚
宿角
宿亢
宿氐
宿房
宿昴
宿尾
宿箕
宿斗
宿牛
宿女

風	暴	الريح	虛	مَنْزِلُ الزُّبُرَةِ
風	微	الزُّبُرَةُ	宿危	مَنْزِلُ الصَّرِيَةِ
嵐		النَّسِيمُ	宿室	مَنْزِلُ الْعَوَا
風	東	الصَّرَصُ	宿壁	مَنْزِلُ الْأَمَزَلِ
風	西	الريحُ الصَّبا	宿奎	مَنْزِلُ الْعُفْرِ
風	南	الريحُ الغَرْبِيَّةُ	宿婁	مَنْزِلُ الزُّبَانَا
風	北	الريحُ الجَنُوبِيَّةُ	宿胃	مَنْزِلُ الْأَقْلِيلِ
雲		الريحُ الشَّمَالِيَّةُ	宿心	مَنْزِلُ الْقَلْبَا
雨		السَّحَابُ وَالْغَيْمُ	宿畢	مَنْزِلُ الشُّوَلَةِ
雨	急	الْمَطَرُ	宿觜	مَنْزِلُ النَّعَائِمِ
虹	天	الرَّحَّةُ	宿參	مَنْزِلُ الْبَلَدَةِ
水	露	قَوْسُ قَرْحُ	宿井	مَنْزِلُ سَعْدِ ذَايَجِ
霜		السَّرَابُ وَالذِّدَى	宿鬼	مَنْزِلُ سَعْدِ بَلَعِ
霰		الْأَجْمَادُ	宿柳	مَنْزِلُ سَعْدِ سَعُودِ
霧		الْجَمَدُ	宿星	مَنْزِلُ سَعْدِ أَجْنِيَّةِ
雪		الضَّبَابُ وَالشُّبُورُ	宿張	مَنْزِلُ دَلُومُقَدِّمِ
冰		الغَائِجُ	宿翼	مَنْزِلُ دَلُومُؤَخَّرِ
電		الْجَلِيدُ وَتَلَجٌ صَائِغِي	宿軫	مَنْزِلُ بَطْنِ الْهَوَاتِ
雷		الْبَرْقُ	時天, 氣天	الطَّقْسُ
雷		الرَّعْدُ	土水	الْمَنَاحُ
		الصَّامِقَةُ	氣空	الْعَوَا

脈山	سَلَّةُ الْجِبَالِ	動地	الزَّلْزَلَةُ
山火	النَّيْكَانُ	冷	البَرْدُ، الْبَارِدُ
嶺山	الْقَمَّةُ	熱	الحَارُّ، السَّخْنُ
上頂	العَبْرَةُ	氣熱	الْحَرَارَةُ
尺，足	السَّغِي	濕	الرَّطْبُ
地平	السَّهْلُ	氣濕	الرَّطَوِيَّةُ
川，谷山	الوَادُ	雨下	الدُّنْيَا تُمْطَرُ
野荒	الْمَحْدَرُ	閃打	الدُّنْيَا تَبْرُقُ
地草之中漢沙	الْوَاخَةُ	雷打	الدُّنْيَا تَرْعَدُ
島海	الْجَزِيرَةُ	火	النَّارُ
腰地	الْبَرْزَخُ	灰火	الرَّمَادُ
島半	شِبْهَ الْجَزِيرَةِ	焰火	الْأَهْبِيْبُ
島羣	الْجَزَائِرُ	煙	الدَّخَانُ
边河	شَاطِئُ النَّهْرِ	霧煙，氣	الْبَخَارُ
边海	شَاطِئُ الْبَحْرِ	光閃，星火	النُّوَارُ
岸	سَاحِلُ	類頁理地	جَبِيْنُ الْأَرْضِيَّةِ
堤河	الْتَلَوُ	地	الْأَرْضُ
峽海	الْمَسِيْلُ	地陸	وَجْهَ الْأَرْضِ
海	الْبَحْرُ	山大	الْجَبَلُ
洋大	مَعْدَنُ الْخَيْطِ	山低，山小	التَّلُّ
河	النَّهْرُ		

水礦	الماء المعدن	湖	البحيرة
水沸	الماء المغوار	池	البركة، الخوض
水熱	الماء الساخن	源水, 泉	الينابيع
水温	الماء الدافئ	潮海	سيل البحر
水凉	الماء البارد	海干	الافود
灘水	الشلال	塔燈	المائات
橋	الجسور	頸海	البوناز
橋浮	الجسر الحار	灣海, 港	الخليج
橋鉄	الجسر الحديد	浪波	الأمواج
橋石	جسر الحج	池水積	الضفرج
橋板	جسر الخشب	濠	المتدفق
路道	الطريق	井水	البيير
林	الغابة	道水	المجدي
穴山	الحج، الكهف	深淵	العميق، الغوط
子砂	الرمال	淺, 深不	الفتل، وليس جميع
石	الحجر	管水	القناة، القسط
石大	الصخر	器水量	مقياس الماء
石火	الصوان	水	الماء، المياه
石雲	الرغام	水清	الماء الصافي
球地	كرة الأرض	水濁	الماء الكدر، متلكر
炭石, 煤	فحم الحج	水鹹	الماء الملح

期星一	الأسبوع	石小	الحصى
期星上	الأسبوع الماضي	土	التراب
期星下	الأسبوع الآتي	泥	الطين، الوحل
日	يوم	坑	الحفيرة
夜	الليل	道平	المستوى، المستقيم
晝	النهار	路崎	المعوج
朝	الصباح	路山	العقبة
夕	المساء	原平	الميدان
日今	اليوم	理地	المجتمعة
日明	الغدا، غداً	類光時	أقسام الزمان
日昨	البارحة، أمس	紀世一	الدفع، العصر
日祭	يوم العيد	年一	السنة
日誕	يوم الولادة	年多	السنين
日朔	يوم الفطر	年新	السنة الجديدة
日望	يوم البذر	年去	السنة الماضية
日晦	يوم السحابة	年來	السنة الآتية
時已	الضحى	月個一	الشهر
正午	وقت الزوال	月多	الأشهر
後午	بعد الظهر	月前	الشهر الماضي
初禮聚	يوم السبت	月來	الشهر الآتي
一礼聚	يوم الأحد		

時早	المبكر	二禮聚	يوم الاثنين
遲	المؤخر	三禮聚	يوم الثلاثاء
一晝	الفلان	四禮聚	يوم الأربعاء
夜	الابتداء	五禮聚	يوم الخميس
始	الانتهاء	日禮聚	يوم الجمعة
終	كون	日假放	يوم السبيل
甲	كورون	日前	قبل امس
乙	قزير	日典前	قبل كم من يوم
丙	قزيريل	節	الفضل
丁	صار	春	الربيع
戊	صار غيش	夏	الصيف
巳	اق	秋	الخريف
庚	اق غيش	冬	الشتاء
辛	قرو	時	الساعة
壬	قرو الغم	分	الدقيقة
癸	چقان	秒	الساينة
子	مسير	頃	الانفلة
丑	بارس	的年年	السنوات
寅	قويان	的月每	الشهور
辰	لوف	的七每	الاسبوع
巳	جیلان	的日每	اليوم